

# MATERIALS

OF THE XI INTERNATIONAL SCIENTIFIC  
AND PRACTICAL CONFERENCE

## «SCIENCE AND CIVILIZATION - 2015»

30 January - 07 February 2015

**Volume 16**  
**Philological sciences**

Sheffield  
SCIENCE AND EDUCATION LTD  
2015

SCIENCE AND EDUCATION LTD

Registered in ENGLAND & WALES

Registered Number: 08878342

OFFICE 1, VELOCITY TOWER, 10 ST. MARY'S GATE, SHEFFIELD, S  
YORKSHIRE, ENGLAND, S1 4LR

**Materials of the XI International scientific and practical  
conference, «Science and civilization», - 2015.**

Volume 16. Philological sciences. Sheffield.

Science and education LTD - 112 стр.

**Editor:** Michael Wilson

**Manager:** William Jones

**Technical worker:** Daniel Brown

Materials of the XI International scientific and practical conference,  
«Science and civilization», 30 January - 07 February 2015  
on Philological sciences.

For students, research workers.

ISBN 978-966-8736-05-6

© Authors, 2015

© SCIENCE AND EDUCATION LTD, 2015

## CONTENTS

### PHILOLOGICAL SCIENCES

#### METHODS AND TECHNIQUES OF MONITORING THE LEVEL OF KNOWLEDGE OF FOREIGN LANGUAGE

<b>Читао И.А., Хатхе А.А.</b> Проблема языковой интерференции при обучении фонетическому строю английского языка .....	3
<b>Читао И.А., Хатхе А.А.</b> Регионоведение как наука. Краеведческие материалы как средство обучения иностранному языку в средней школе .....	8
<b>Тешева М.М., Читао И.А., Хатхе А.А., Бузарова Е.А.</b> Речевые навыки как средство развития приемов логического мышления школьников .....	11
<b>Тешева М.М., Читао И.А., Хатхе А.А., Бузарова Е.А.</b> Дидактический потенциал при изучении грамматической стороны речи в общеобразовательной школе.....	15
<b>Тешева М.М., Читао И.А., Хатхе А.А., Бузарова Е.А.</b> Методические рекомендации изучения иностранного языка на интегративной основе .....	20
<b>Kuzembekova Zh., Ospankulova Sh.</b> Organization of Online Testing and Information about Testes .....	25
<b>Шингарева М.Ю., Калмурзаева Ж.А.</b> Introducing gothic novel into the classroom.....	30
<b>Адилбекова А.А.</b> Креативные подходы в обучении иностранного языка .....	33

#### ACTUAL PROBLEMS OF TRANSLATION

<b>Құрманғожаева Э.С.</b> Символизм аспектісіндегі казак-орыс әдеби байланысы жайында.....	35
<b>Алпыспаева З.Т.</b> К вопросу переводческой репрезентативности текста на фонетическом уровне.....	40
<b>Талипова Т.А.</b> Особенности составления англо-русского тезауруса по медицине .....	43
<b>Дробязко Ю.І.</b> Переклад образної фразеології в технічних текстах .....	48
<b>Черкесова П.С.</b> К проблеме сохранения художественного своеобразия и адекватности перевода книги Расула Гамзатова «Мой дагестан» .....	50
<b>Сейдайырова А.М.</b> Ағылшын және казак мақал-мәтелдерінің аударылу мәселелері .....	53

**Магистр филологии Талипова Т.А.**  
*Инновационный Евразийский университет, Казахстан*

## **ОСОБЕННОСТИ СОСТАВЛЕНИЯ АНГЛО-РУССКОГО ТЕЗАУРУСА ПО МЕДИЦИНЕ**

Последние десятилетия отмечены выходом в свет большого количества словарей различных типов и назначений. Помимо известных и признанных видов справочников, всё чаще издаются новые, не имеющие аналогов, авторы которых чётко комбинируют различные подходы к отбору и описанию материала, чтобы максимально точно отвечать потребностям пользователей. В такой ситуации лексикографам трудно досконально изучить и оценить все виды словарей, поэтому многие справочники остаются, если не за рамками исследований, то не полностью изученными. К данной группе относятся и тезаурусы, которые, несмотря на долгую историю, так и не получили однозначную трактовку учёных.

На сегодняшний день, тезаурусные способы организации терминологии вызывают большой интерес как отечественных, так и зарубежных исследователей. Тезаурус – это словарь, в явном виде фиксирующий семантические отношения между составляющими его единицами [1].

Поскольку современная лексикография рассматривается многими учеными не только как теоретическая наука, но и как практическая деятельность по составлению словарей (В.В. Дубичинский [2], О.М. Карпова [3], Н. Vejoint [4], S. Landau [5] и др.), закономерным представляется выработать критерии отбора и принципы организации лексического материала в тезаурусе современного языка, сформулировать требования к регистрации базисных семантических отношений в рубриках англо-русского тезауруса по медицине

Стремительное появление и развитие новых областей научно-практической деятельности сопровождается обоснованным интересом ученых к изучению терминологии и языка профессиональной коммуникации. Отраслевые тезаурусы отражают логико-понятийные связи между единицами терминологии и представляют собой модель понятийной структуры науки. Теоретические основы идеографического описания лексики и терминологии рассмотрены в исследованиях Ю.Н. Караулова [1], Р.З. Загидуллина [6].

Данная работа посвящена разработке структуры и метаязыка функциональной модели переводческого двуязычного словаря-тезауруса по медицинскому оборудованию.

На сегодняшний день в Республике Казахстан стремительно развивается медицина. В связи с быстро развивающейся медицинской деятельностью и готовностью республики к международному сотрудничеству, число прибывающих иностранных специалистов за последнее десятилетие значительно увеличилось и продолжает увеличиваться.

